

**Jack Alexander CORRIGALL**  
**Übersetzungen Deutsch > Englisch**

1 Post Box Cottage  
New Road  
Stoke Fleming  
Devon TQ6 0NR  
England

Tel: +44 (0)1803 770 246  
Handy: +44 (0)7738 408 927  
E-mail: info@2sprachig.com  
Internet: www.2sprachig.com

**Sprachen**

Übersetzungen: Deutsch > Englisch  
Hochschulabschluss (Magister) in Übersetzungswissenschaft  
Muttersprache: Englisch  
Fließend: Deutsch  
Gute Sprachkenntnisse: Mandarin (Hochchinesisch), Kantonesisch, Portugiesisch, Französisch

**Fachgebiete**

Kunst & Kultur, Literatur, Gastronomie, Sport & Touristik, Marketing, Telekommunikation, Alternative Energien, Geschichte & Politik, Amtliche Kommunikation

Erstellung, Verwaltung und Aktualisierung von Terminologie-Datenbanken und Übersetzungsspeichern

Arbeit mit allen gängigen Dateiformaten

**Leistungen**

Honorar (Übersetzungen): €0,07 – €0,11 pro Wort in der Zielsprache

Wöchentliche Leistung: 10.000 Wörter

Lektorat: €25,00 pro Stunde

**Arbeitsproben**

Links zu bzw. Paralleltexte von Dokumenten, die ich übersetzt habe, finden Sie auf meiner Internetseite unter der Rubrik „Agenturen“.

## **Beruflicher Werdegang**

**Juni 2009 – heute:**

**2sprachig Übersetzungen, Stoke Fleming, Devon, England**

Freiberufliche Übersetzungs- und Lektoratsdienste für Agenturen bzw. Direktkunden, darunter Speisekarten, wissenschaftliche Aufsätze, Internetauftritte für Tourismusverbände sowie Pressemitteilungen für Künstler und Galerien. Erstellung, Verwaltung und Aktualisierung von Terminologie-Datenbanken und Übersetzungsspeichern; Erstellung von und Arbeit mit firmeneigenen Stilvorgaben verschiedener Unternehmen.

**Juli 2005 – heute:**

**Kate Marshall Art, Stoke Fleming, Devon, England**

Verfassen von Pressemitteilungen, Aufbau und Verwaltung des Internetauftritts, organisatorische Verantwortung für Ausstellungen, Logistik etc.

**Juni 2006 – Juni 2009:**

**Fortescue Arms, East Allington, Devon, England**

Bar-Manager des im Michelin-Führer empfohlenen Restaurants von Chefkoch Werner Rott.

**Mai 2005 – Mai 2006:**

**Lamper Head, East Cornworthy, Devon, England**

Organisatorische Verantwortung bei einem Renovierungsprojekt. Verfassen von Werbetexten, Anweisungen etc.

**Oktober 2002 – Mai 2005:**

**Royal Castle Hotel, Dartmouth, Devon, England**

Bar-Manager, u. a. verantwortlich für das Verfassen von Werbetexten und Speisekarten.

**September 2001 – September 2002:**

**Arthropoda Music Promotions, London, England**

Grafische und textliche Gestaltung und Veröffentlichung von PR-Material, Verhandlungen mit bzw. Verpflichtung von Musikern

**September 2000 – September 2001:**

siehe unter der Rubrik 'Bildung'

**Oktober 1999 – Mai 2000:**

**Diners International Translation Services, Hongkong**

Übersetzungen, Lektorat und Transkriptionen aus Schrift-, Audio- und Videoquellen sowie Live-Veranstaltungen, wie z.B. die jährliche Ansprache des Finanzstaatssekretärs.

## **Bildung**

- |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>September 2008 – Januar 2010</b><br>Exeter University, Devon, England                                                                               | <b>Magister der Übersetzungswissenschaft<br/>„mit Auszeichnung“</b>                                                                                                |
| <b>September 2000 – August 2001</b><br>School of Oriental and African Studies<br>University of London, England                                         | <b>Diplom Modernes Hochchinesisch (Mandarin)</b>                                                                                                                   |
| <b>September 1995 – Juli 1999</b><br>Keele University, Staffordshire,<br>England<br>(1997 – 1998 Auslandssemester an<br>der<br>Universität Regensburg) | <b>„Joint Honours“-Bachelor<br/>Geschichtswissenschaft und Germanistik</b>                                                                                         |
| <b>1988 –1995</b><br>Island School, Hong Kong                                                                                                          | <b>Reifeprüfung in den Hauptfächern Englisch und<br/>Geschichte, Deutsch und Wirtschafts-<br/>wissenschaften sowie neun Nebenfächern,<br/>darunter Französisch</b> |

## **Berufliche und wissenschaftliche (Weiter-) Qualifikationen**

- Assoziiertes Mitglied im Britischen Verband der Übersetzer und Dolmetscher (ITI)
- Lizenzinhaberzeugnis des Britischen Verbandes der Gastwirte (BIIA)
- Auszeichnung der Fakultät für Neure Fremdsprachen der Universität Keele (1999)
- DAAD-Stipendium (1997)

## Referenzen

Dr. James Morris  
Geschäftsführer  
Checkmate Translations

Frau Dr. Chloe Paver  
Dozentin für Deutsch  
Department of Modern Languages

Kontakt:  
Timestep House  
Collingwood Close  
Dartmouth  
Devon TQ6 9LX  
England  
+44 (0)1803 834 379  
checkmate.translations@virgin.net

Kontakt:  
SALL  
317 Queen's Building  
Exeter University  
Devon EX4 4QJ  
England  
+44 (0)1392 264 338  
C.Paver@exeter.ac.uk

## Technische Ausstattung

Software: SDL Trados Studio 2009 Freelance  
SDL Trados 2007  
SDL MultiTerm 2009  
SDL Passolo 2009  
Microsoft Works Ultimate 2010  
ABBYY FineReader 10 Professional Edition  
Nitro PDF Professional  
Notepad ++

Hardware: Dell Vostro 3500 BTS Laptop  
Intel® Core™ i5-460M (2.53GHz, 3MB)  
Windows® 7 Professional with XP Mode Installed 32 bit  
Ubuntu 10.10  
Sony Vaio VGN FS315E Laptop mit Modem  
Intel Pentium M740  
Windows® XP  
HP PSC 950 Drucker/Fax/Scanner/Kopierer  
BlackBerry Bold 9780